Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie zostanie wykupiony w żaden z tych sposobów, to wyjdzie (na wolność) w roku jubileuszowym, on i jego synowie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój brat nie zostanie wykupiony w żaden z tych sposobów, to wyjdzie na wolność w roku jubileuszowym, on i jego synowie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie zostanie wykupiony tymi sposobami, wtedy wyjdzie wolny w roku jubileuszowym, on razem ze swoimi dziećmi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się tym obyczajem nie wykupił, tedy wynijdzie w miłościwe lato, on i dzieci jego z nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby przez to nie mógł być odkupiony, roku jubileuszu wynidzie z dziećmi swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś w ten sposób nie będzie wykupiony, to wyjdzie na wolność w roku jubileuszowym razem ze swoimi dziećmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeżeli nie zostanie wykupiony według tych sposobów, to w roku jubileuszowym wyjdzie wolny ze swymi synami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś w ten sposób nie będzie wykupiony, to wyjdzie na wolność w roku jubileuszowym razem ze swoimi dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli nie zostanie wykupiony w żaden z wymienionych sposobów, to w roku jubileuszowym wyjdzie na wolność on i jego dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak nie został wykupiony w ten sposób, w roku jubileuszowym odejdzie [wolno] razem ze swymi dziećmi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie jest wykupiony w [żaden] z tych [sposobów], opuści [swego pana] w roku jubileuszowym, on i jego dzieci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не викупиться після цього, вийде в році відпущення він і його діти з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby nie był wykupiony w ten sposób, wtedy odejdzie sam w Roku Jubileuszowym, a z nim jego dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jednak nie może się wykupić na tych warunkach, to odejdzie wolny w roku Jubileuszu, on i jego synowie z nim. |